Cēlam, Cukavaṉēśvara, time of Parakesarivarman (?), year 5

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0140

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII04_adapted/DHARMA_INStfaSIIv04p0i0140.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Donation of gold for one perpetual lamp and donation of two other lamps.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

〈2〉 Iyāṇṭu Aiñ〈3〉c-āvatu

vāṭaṉ [1+] te〈4〉[4+] yiraṉuk[ku]〈5〉-t teviyār [muri A]〈6〉mutaṉār kiḷivaṇ〈7〉ṇa-tēvarkku no〈8〉ⁿntā-viḷakk' o〈9〉ṉṟukku vait〈10〉ta po¡ṉṉ!〈ṉ〉 ai〈11〉ṅ-kaḷañcu

tēvi〈12〉yār muri A[mu]tiṉā〈13〉r tamakku vaitta vi〈14〉ḷakk' oṉṟu

Ēkav¡i!〈ī〉〈15〉raṉ ko[la]kka-p-pāvai〈16〉kku vaitta viḷak〈17〉k' oṉṟu

paṉmā¡yē!〈he〉〈18〉**śvarar· rakṣai**

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈2–3〉 Fifth year/In this fifth year (*iyāṇṭu*[1]).

〈3–11〉 The gold given for one perpetual lamp … 〈is〉 five *kaḻañcu*s.

〈11–14〉 One lamp given for …

〈14–17〉 One lamp given for …

〈17–18〉 This is under the protection of the Paṉmāheśvaras.

Bibliography

First reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/42).

First edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.140).

Encoded and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 14, item 140.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 5, appendixes I/1887-1888, item 42.

[1] It is not clear whether the *i* prefixed to *yāṇṭu* is epenthetic or deictic. In the latter case it would refer to the year, similarly the fifth, of Parakesarivarmn, in which another record (SII 4.141) nearby is dated to. The present inscription is found right of entrance into the *garbagṛha* of the Cukavaṉēśvara, whereas SII 4.141 is found left of entrance.